

Prof. dr. Magda Jeanrenaud
Universitatea "A.I. Cuza" Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de limbi și literaturi străine
Bdul Carol I, nr. 11, Iași, 700506

LISTA DE LUCRĂRI

a. Lista celor 10 lucrări considerate de candidat a fi cele mai relevante pentru realizările profesionale obținute ulterior conferirii titlului de doctor în filologie

1. Jeanrenaud Magda, *Die "Übersetzung" des französischen Modells in die rumänische Gesellschaft*, in *Vom Altern der Texte*, Hrsg. Hartvig Kalverkämper & Larisa Schippel, Frank & Timme Verlag, Berlin, 2012, p. 185-213, ISBN: 978-3-86596-251-5
2. Jeanrenaud Magda, *La traduction entre le centre et la périphérie. Réflexions en marge des auto-traductions de Panaït Istrati*, în *Quo Vadis Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, "Zentren und Peripherien", nr. 33, 2009, Viena, pp. 65-87, ISSN: 1022-3169
3. Jeanrenaud Magda, *Réticences de la traduction*, în volumul *La réticence dans des écritures poétiques et romanesques contemporaines*, ed. Jacqueline Michel și Marlena Braester, EST, Paris/Bucarest/Jérusalem, 2007, pp. 147-168, ISBN: 973-8346-52-5
4. Jeanrenaud Magda, *La traduction dans les médias roumains: "la mini-crise européenne" de février 2003*, în "Traduction et mondialisation", *Hermès*, nr. 49, CNRS Editions (Centre National de la Recherche Scientifique), Paris, 2007, pp. 133-139, ISBN: 978-2-271-06556-8, ISSN: 0767-9513, revistă clasificată ISI, indexată Thomson Social Sciences
5. Jeanrenaud Magda, *La traduction entre l'accumulation et la redistribution de capital symbolique*, în volumul *Littératures et pouvoir symbolique*, Mihai Dinu Gheorghiu (ed), în colab. cu Lucia Dragomir, Editura Paralela 45, Pitești/Paris, 2005, pp. 202-222, ISBN: 973-697-432-4, difuzată în Franța de Maison des Sciences de l'homme, ISBN: 2-7351-1085-0
6. Jeanrenaud Magda, *Traducerea filozofiei, filozofia traducerii*, prefață la Paul Ricœur, *Despre traducere*, Editura Polirom, Iași/București, 2005, pp. 5-41, ISBN: 973-681-906-X
7. Jeanrenaud Magda, *Despre virtuțile exotopiei*, prefață la Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1
8. Jeanrenaud Magda, *Jurnalul intim – mode d'emploi*, prefață la Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, Editura Polirom, Iași/București, 2001, pp. 5-19, ISBN: 973-683-752-1
9. Jeanrenaud Magda, *Michel de Certeau – între paradoxal și enigmatic*, prefață la Michel de Certeau, *Fabula mistică*, Editura Polirom, Iași/București, 1996, pp. XV-XXIV, ISBN: 973-9248-45-4
10. Jeanrenaud Magda, *La prise de position et la prise de parole: Tzvetan Todorov et les avatars d'une écriture (post)moderne*, în "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires", nr. 1-2, Editura Univers, București, 1995, pp. 98-109, ISSN: 1223-1193, text indexat în MLA International Bibliography

b. Teza de doctorat

Jeanrenaud Magda, *Metaliteratură și semnificație. "Cazul" Tzvetan Todorov* publicată în volum sub titlul

Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 1999, 415 pag., ISBN: 973-9312-59-4

c. Brevete de invenție și alte titluri de proprietate industrială

Nu este cazul

d. Cărți și capitole în cărți

d.1. Cărți publicate la edituri internaționale

1. Jeanrenaud Magda, *Universalien des Übersetzens*, prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1

2. Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438

d.2. Cărți publicate la edituri naționale

1. Jeanrenaud Magda, *Teme și motive de poetică*, Editura Institutului European, Iași, 2007, 245 pag., ISBN: 978-973-611-501-1

2. Jeanrenaud Magda, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3

3. Jeanrenaud Magda, *Introduction à la poétique*, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, ediția a III-a revăzută și adăugită, 2004, 292 pag. (ediția a II-a, 2002, ediția I-a 1995)

d.3. Capitole în cărți publicate la edituri internaționale

1. Jeanrenaud Magda, *Die "Übersetzung" des französischen Modells in die rumänische Gesellschaft*, in *Vom Altern der Texte*, ed. Hartvig Kalverkämper și Larisa Schippel, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2012, p. 185-213, ISBN: 978-3-86596-251-5

2. Jeanrenaud Magda, *Réticences de la traduction*, în volumul *La réticence dans des écritures poétiques et romanesques contemporaines*, ed. Jacqueline Michel și Marlena Braester, EST, Paris/Bucarest/Jérusalem, 2007, pp. 147-168, ISBN: 973-8346-52-5

3. Jeanrenaud Magda, *La traduction, là où «tout est pareil et rien n'est semblable»*, în volumul *Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Überstezungsprozess*, Martin A. Hainz (ed.), Braumüller Verlagsbuchhandlung, Wien, 2005, pp. 129-143, ISBN: 3-7003-1524-4, ISSN: 1814-56239

4. Jeanrenaud Magda, *La traduction entre l'accumulation et la redistribution de capital symbolique*, în volumul *Littératures et pouvoir symbolique*, Mihai Dinu Gheorghiu (ed), în colab. cu Lucia Dragomir, Editura Paralela 45, Pitești/Paris, 2005, pp. 202-222, ISBN: 973-697-432-4, difuzată în Franța de Maison des Sciences de l'homme, ISBN: 2-7351-1085-0

d.4. Manual universitar

1. Jeanrenaud Magda (în colab.), *Le Français technique pour les étudiants en mécanique*, Editura Institutului Politehnic Iași, 1983, 106 pag.

e. Articole/studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal

1. Jeanrenaud Magda, *La traduction entre le centre et la périphérie. Réflexions en marge des auto-traductions de Panaït Istrati*, în *Quo Vadis Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, "Zentren und Peripherien", nr. 33, 2009, Viena, pp. 65-87, ISSN: 1022-3169

2. Jeanrenaud Magda, *La traduction dans les médias roumains: "la mini-crise européenne" de février 2003*, în "Traduction et mondialisation", *Hermès*, nr. 49, CNRS Editions (Centre National de la Recherche Scientifique), Paris, 2007, pp. 133-139, ISBN: 978-2-271-06556-8, ISSN: 0767-9513

3. Jeanrenaud Magda, *Le (post)structuralisme – une révolution symbolique?*, în "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires", Editura Univers, București, nr. 1-2, 1996, ISSN: 1223-1193, pp. 266-280

4. Jeanrenaud Magda, *La prise de position et la prise de parole: Tzvetan Todorov et les avatars d'une écriture (post)moderne*, în "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires", nr. 1-2, Editura Univers, București, 1995, pp. 98-109, ISSN: 1223-1193

5. Jeanrenaud Magda, *La traduction: interprétation et/ou production?*, "Cahiers roumains d'études littéraires", Editura Univers, București, nr.1, 1983, pp. 164-165

6. Jeanrenaud Magda, *D'une pratique à la théorie: l'activité traduisante*, "Cahiers roumains d'études littéraires", București, nr.1, 1983, pp. 27-33

7. Jeanrenaud Magda, *Ipostazele metalimbajului la E. Lovinescu*, "Viața Românească", București, nr. 9, septembrie 1981, pp. 161-165, ISSN: 1220-6377

f. Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate

1. Jeanrenaud Magda, *Quelques observations concernant la traduction du texte philosophique*, în "Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine", Ed. Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2011, pp. 179-188, ISSN: 1841-1835

2. Jeanrenaud Magda, *La traduction: garante ou frein de la diversité culturelle*, în volumul «Actes du colloque “Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine”», Editura “Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2009, pp. 201-222.

3. Jeanrenaud Magda, *Quelques notations sur les vertus et les limites du bilinguisme en traduction*, “La Francophonie et la nouvelle identité européenne. Iasi, 29-31 mars 2007”, Ed. Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2008, pp. 302-317, ISSN: 1841-1835

4. Jeanrenaud Magda, *La responsabilité du traducteur face à l'intentionnalité de l'auteur*, în volumul «Actes du colloque “Masculin/féminin. Perspectives littéraire, linguistique, didactique”», Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 2005, pp. 407-417

5. Jeanrenaud Magda, *Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...*, în volumul «Actes du colloque “Regards croisés sur le français d'aujourd'hui”», Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2004, pp. 248-263

6. Jeanrenaud Magda, *Francophonie, bilinguisme et traduction*, în volumul «Actes du colloque “La Francophonie: espace ou frontières?”», Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2003, pp. 493-505

g. Alte lucrări și contribuții științifice

g.1 Articole, studii publicate în Analele/Anuarele științifice ale universităților, în volume colective, omagiale, in memoriam

1. Jeanrenaud Magda, *La traduction à la quête de l'improbable équilibre de l'adéquation et de l'acceptabilité*, Analele Științifice ale Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, serie nouă, tomurile XIII-XIV/2010-2011, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011, pp. 299-337, ISSN: 1841-916X

2. Jeanrenaud Magda, *Un proiect de viitor: retorică & hermeneutică*, în Constantin Sălăvăștru, Dan S. Stoica (ed), „Signum. Lingua. Oratio. In honorem professoris Mariae Carpov”, Ed. Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2010, pp. 250-256, ISBN: 978-973-703-622-3

3. Jeanrenaud Magda, *Eugène Ionesco face à la traduction*, în *Revue roumaine d'Études francophones*, Actes du Colloque «Eugène Ionesco – Tribulations identitaires/Eugen Ionescu – Tribulații identitare», Iași 15-16 octombrie 2009, vol. coord. Simona Modreanu, Ed. Junimea, Iași, 2010, pp. 85-98, ISSN: 2065-8087

4. Jeanrenaud Magda, *Les auto-traductions de Panăit Istrati*, volum omagial Valeriu Stoleriu/Val Panaitescu IN HONOREM Ed. Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2009, pp. 172-213, ISBN: 978-973-703-490-8

5. Jeanrenaud Magda, *Bilingvismul: concept inoperant în traductologie?*, Analele Universității “Al.I. Cuza”, secțiunea IIIe, Lingvistica, tomul LIV Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2008, pp. 98-109, ISSN: 1221-8448

6. Jeanrenaud Magda, *Traducerea, acolo unde “totul este la fel, dar nimic nu mai seamănă”*, în volumul *Signa in rebus. Studia semiologica et linguistica in honorem Mariae Carpov*, Analele Științifice ale Universității “Al.I. Cuza”, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2005, pp. 179-195, ISSN: 1221-8448, ISSN: 1841-916X

7. Jeanrenaud Magda, *Traducerea filozofiei, filozofia traducerii*, prefață la Paul Ricœur, *Despre traducere*, Editura Polirom, Iași/București, 2005, pp. 5-41, ISBN: 973-681-906-X
8. Jeanrenaud Magda, *Despre virtuțile exotopiei*, prefață la Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1
9. Jeanrenaud Magda, *Jurnalul intim – mode d’emploi*, prefață la Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, Editura Polirom, Iași/București, 2001, pp. 5-19, ISBN: 973-683-752-1
10. Jeanrenaud Magda, *Paradoxala poetică a lui Pierre Pachet*, prefață la Pierre Pachet, *Opera zilelor*, Editura Paralela 45, București, 2001, pp. 5-12, ISBN: 973-593-360-8
11. Jeanrenaud Magda, *Postfață* la Julia Kristeva, *Samurarii*, RAO, București, 1997, pp. 359-379, ISBN: 973-576-112-2
12. Jeanrenaud Magda, *Michel de Certeau – între paradoxal și enigmatic*, prefață la Michel de Certeau, *Fabula mistică*, Editura Polirom, Iași/București, 1996, pp. XV-XXIV, ISBN: 973-9248-45-4
13. Jeanrenaud Magda, *Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80*, (II) , “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XL-XLII, 1994-1996, ISSN: 2065-3131, pp. 183-193
14. Jeanrenaud Magda, *Roland Barthes – Tzvetan Todorov: o metodologie critică*, “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Literatură, tomul XXXIX-XL, 1993-1994, pp. 177-190, ISSN: 0379-7899
15. Jeanrenaud Magda, *Articulare*, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 15-17, ISBN: 973-9149-11-1
16. Jeanrenaud Magda, *Condensare*, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 35-37, ISBN: 973-9149-11/1
17. Jeanrenaud Magda, *Corpus*, în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 42-44, ISBN: 973-9149-11-1
18. Jeanrenaud Magda, *Discret*, în în volumul *Terminologie poetică și retorică*, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 54-55, ISBN: 973-9149-11-1
19. Jeanrenaud Magda, *Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80*, (I), “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XXXIX, 1-2, 1993, pp. 157-166, ISSN: 2065-3131
20. Jeanrenaud Magda, *Tentația mimetică în critica literară*, în volumul “Raționalitate și discurs”, supliment la tomul XXIX al Analelor științifice ale Universității “Al.I. Cuza” Iași, secțiile III e-f, Științe filologice, vol. II – “Metalimbaj și metaliteratură”, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1983, pp. 87-91, ISSN: 0379-7856

21. Jeanrenaud Magda, *Practic și mitic în comunicarea literară*, în volumul “Cunoaștere – creativitate – comunicare”, Supliment la tomul XXVII al Analelor științifice ale Universității “Al.I. Cuza”, seriile III-e,f, vol. 2 (“Probleme de metalimbaj și literatură”), Editura Universității “Al.I. Cuza” Iași, 1981, pp. 82-86, ISSN: 0379-7899, ISSN: 0379-7880
22. Jeanrenaud Magda, *Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură*, în volumul “Lucrările sesiunii jubiliare de comunicări științifice «Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România»” – vol. XIV, Institutul Politehnic Iași 1988, pp. 299-302
23. Jeanrenaud Magda, *De la intertextualitate la istoria textuală*, în volumul “Lucrările sesiunii jubiliare de comunicări științifice «Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România»” – vol. XIV, Iași 1988, Institutul Politehnic, pp. 315-318
24. Jeanrenaud Magda, *O modalitate de punere în scenă a discursului – comunicarea de vulgarizare științifică*, în volumul “Limbaje funcționale”, Institutul Politehnic Iași 1984, pp. 159-164
25. Jeanrenaud Magda, *Traducerea: egalitate, echivalență sau metalimbaj?*, în volumul “Limbaje funcționale”, Institutul Politehnic Iași 1984, pp. 83-87

g.2. Studii, articole publicate în reviste de specialitate, necotate, cu ISSN

1. Jeanrenaud Magda, *Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (I)*, Observator cultural, anul IX, nr. 171 (429), 26 iunie-2 iulie 2008, pp. 16-17, ISSN: 1454-9883
2. Jeanrenaud Magda, *Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (II)*, Observator cultural, anul IX, nr. 172 (430), 3-9 iulie 2008, p. 12, ISSN: 1454-9883
3. Jeanrenaud Magda, *Traducător-autor: o relație decalată*, “Observator cultural”, nr. 176, 08.07-14.07.2003, pp. 9, 10, ISSN: 1454-9883
4. Jeanrenaud Magda, *Mircea Iorgulescu și arta omisiunii*, “Observator cultural”, nr. 151, 14.01-20.01 2003, p. 14, ISSN: 1454-9883
5. Jeanrenaud Magda, *Roman Jakobson – Tzvetan Todorov: afinități electivă*, “Continent”, anul I, nr. 2-3-4, iulie-decembrie 1999, pp. 97-105
6. Jeanrenaud Magda, *Din nou despre tentația mimetică a criticii*, “Contrapunct”, an II, nr. 31 (83), 2 august 1991
7. Jeanrenaud Magda, *Discursul inversator*, “Contrapunct”, anul 1, nr.12, 23.III. 1990; partea a II-a, în “Contrapunct”, an.1, nr.13, 30.III.1990
8. Jeanrenaud Magda, *Francofonia și traducerile*, “Cronica”, anul XXXVII, (nr. 1515), nr. 3, martie 2002, p. 23, ISSN: 1220-4560

9. Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov – o aventură intelectuală exemplară. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, pp. 18-22, “Vatra”, anul XXVII, nr. 1 (334), ianuarie 1999, ISSN: 1220-6334

10. Jeanrenaud Magda, *Aventura semiotică: restituiri, integrări, recuperări*, “Convorbiri literare”, anul XCV, nr. 1223 (7), iulie 1988, ISSN: 0010-8243

g.3. Recenzii publicate în reviste de cultură și periodice de cultură

1. Jeanrenaud Magda, *Armelle Damblemont – Le Français pour la profession*, “Collegium”, Buletin de informare și documentare metodică-științifică, Societatea de Științe filologice din România, Iași 1988, pag. 183

2. Jeanrenaud Magda, *A.-J. Greimas – Du Sens II. Essais sémiotiques*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 278

3. Jeanrenaud Magda, *Paul Zumthor – Introduction à la poésie orale*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 275

4. Jeanrenaud Magda, *Roland Mortier – L’Originalité*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 285

5. Jeanrenaud Magda, *Solomon Marcus – Semnificație și comunicare în lumea contemporană* – “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 257

6. Jeanrenaud Magda, *N. Ruwet – Grammaire des insultes et autres études*, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III.e. Lingvistică, 1985

7. Jeanrenaud Magda, *Marc Eli Blanchard – Sign, Self, Desire*, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXIX, Iași 1983/1984, p. 325

8. Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov – Cucerirea Americii*, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III. e. Lingvistică, Tomul XXX, 1984, p. 88-89, ISSN: 0379-7880

9. Jeanrenaud Magda, *Le discours du roman*, “Cahiers roumains d’études littéraires”, București, nr. 3, 1982, pp. 160-163

10. Jeanrenaud Magda, *Și teatrul este o semiotică*, “Cronica”, anul XXVI, 16-30 septembrie 1991, ISSN: 1220-4560

11. Jeanrenaud Magda, *Semiotica în România*, “Cronica”, anul XXVI, 1-15 iulie 1991, ISSN: 1220-4560

12. Jeanrenaud Magda, *Însemnări (neconvenționale) pe marginea unei conferințe*, “Cronica”, anul XXV, nr. 49 (1239), 7.XII.1990, ISSN: 1220-4560

13. Jeanrenaud Magda, *Analiza poemului*, “Cronica”, anul XXIII, nr. 37 (1180), 9 septembrie 1988, ISSN: 1220-4560

14. Jeanrenaud Magda, *G. Călinescu: Aproape de Elada*, "Dialog", anul XVII, nr.115-116, decembrie 1986, p. 7
15. Jeanrenaud Magda, *Critică și poetică*, "Dialog", anul XVII, nr. 105-106, aprilie, 1985, p. 7
16. Jeanrenaud Magda, *Ov. S. Crohmălniceanu – Cinci prozatori în cinci feluri de lectură*, "Dialog", anul XVI, nr. 101-102, iulie 1984, p. 7
17. Jeanrenaud Magda, *Irina Mavrodin – Poetică și poietică*, "Dialog", anul XV, nr. 4-5 (97-98), 1983, p. 7
18. Jeanrenaud Magda, *Metaliteratura din perspectivă funcționalistă*, "Opinia studentească", anul IX, nr. 3 (60), 1982
19. Jeanrenaud Magda, *O inițiativă timișoreană*, "Opinia studentească", anul IX, nr. 2 (59), 1982
20. Jeanrenaud Magda, *Literatura ca devenire*, "Opinia studentească", anul VIII, nr. 7-8 (56-57), 1981
21. Jeanrenaud Magda, *Orizontul deschis al literaturii*, "Opinia studentească", anul VIII, nr. 6 (55), 1981
22. Jeanrenaud Magda, *Pentru integrarea traducerilor în istoria literaturii*, "Opinia studentească", anul VIII, nr.3-4 (52-53), 1981
23. Jeanrenaud Magda, *O antinomie a unității – barocul*, "Opinia studentească", anul IX, nr. 1 (50), 1981
24. Jeanrenaud Magda, *Interferențe*, "Dialog", anul XIII, nr.5-6 (82-83), septembrie-octombrie 1981, p. 6
25. Jeanrenaud Magda, *Afinități selective. Barthes – Sollers*, "Dialog", anul XII, nr. 77-78, noiembrie-decembrie 1980, pp. 12-13
26. Jeanrenaud Magda, *Teoria actanților la A.J. Greimas*, revista "Dialog", anul VIII, ianuarie, nr. 56, 1977, p. 11
27. Jeanrenaud Magda, *Nuvela română contemporană*, "Dialog", anul VI, nr. 9-10 (44-45), noiembrie-decembrie 1974, pp. 6-7
28. Jeanrenaud Magda, *Liviu Petrescu – Scriitori români și străini*, "Dialog", anul VI, nr.4-5 (39-40), mai-iunie 1974, pp. 6-71
29. Jeanrenaud Magda, *Al. George – La sfârșitul lecturii*, "Dialog", anul VI, nr. 2-3 (37-38), martie-aprilie 1974, pp. 6-7
30. Jeanrenaud Magda, *Simone de Beauvoir – Imagini frumoase*, "Alma Mater", anul V, nr. 7-8 (31-32), iulie-august 1973, p. 16

g.4. Traduceri de volume din domeniul științelor umaniste (filozofie, lingvistică, hermeneutică, filozofia traducerii, semiologie)

- din limba franceză în limba română

1. Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5
2. Philippe Braud, *Mic tratat de emoții, sentimente și pasiuni politice*, Editura Polirom, Iași/București, 2008, 319 p., ISBN: 978-973-46-1240-6
3. Alain Touraine, *Lumea femeilor*, Editura Art, București, 2007, 250 pag., ISBN: 978-973-124-150-0
4. Paul Ricœur, *Despre traducere*, studiu introductiv de Magda Jeanrenaud postfață de Domenico Jervolino, Editura Polirom, Iași/București, 2005, 164 p., ISBN: 973-681-906-X
5. Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, ediție și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1
6. Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*, ediția a II-a revizuită și adăugată, postfață de Adriana Babeți, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza”, 2003, ISBN: 973-9149-33-2, 464 pag.
7. Jean Bollack, *Sens contra sens*, prefață de Andrei Corbea, Editura Polirom, 2001, Iași/București, 205 p., ISBN: 973-683-769-6
8. Jacques Le Rider, *Jurnalele intime vieneze*, prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 2001, 374 p., ISBN: 973-683-752-1
9. Pierre Pachet, *Opera zilelor*, prefață de Magda Jeanrenaud Editura Paralela 45, Pitești, 2001, 106 p., ISBN: 973-593-360-8
10. Serge Moscovici, *Cronica anilor risipiți. Povestire autobiografică*, Editura Polirom, Iași/București, 1999, 422 p., ISBN: 973-683-274-7
11. Julia Kristeva, *Samurarii*, prefață de Julia Kristeva, postfață de Magda Jeanrenaud, RAO, București, 1997, 379 p., ISBN: 973-576-112-2
12. Herman Parret, *Sublimul cotidianului*, traducere și note de Magda Jeanrenaud, prefață de Sorin Alexandrescu, Meridiane, București, 1996, 229 p., ISBN: 973-33-0309-7
13. Michel de Certeau, *Fabula mistică. Secolele XVI-XVII*, prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 1996, 326 p. ISBN: 973-9248-45-4
14. Jacques Le Rider, *Modernitatea vieneză și crizele identității*, Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 1995, ediția I, 456 p., ISBN: 973-9149-33-2
15. Emile Durkheim, *Formele elementare ale vieții religioase* (traducere în colab. cu Silviu Lupescu), prefață de Gilles Ferreol, Editura Polirom, Iași/București, 1995, 421 p., ISBN: 973-97108-5-9

16. Tzvetan Todorov, *Cucerirea Americii. Problema celuilalt*, Institutul European, Iași, 1994, 250 p., ISBN: 973-9148-42-5

- din limba română în limba franceză

1. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-2

g.5. Activități editoriale

Lector la redactarea și editarea volumului *Interpretare și raționalitate* de Paul Cornea, Editura Polirom, Iași/București, 2006, 596 pag., ISBN: 973-46-0281-0 978-973-46-0281-0

g.6. Comunicări la zilele Universităților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice, organizate în cadru instituțional de către universități

- În străinătate

1. *La traduction des concepts*, lucrare prezentată la Colocviul internațional cu tema *Rumänischen Übersetzungsgeschichte*, Zentrum für Translationswissenschaft, Universitatea Viena, 28-29 iunie 2012

2. *Atelier de traduceri*, organizat cu prof. Dr. Larisa Schippel, mag. Gudrun Huemer și mag. Julia Richter, în cadrul *Zentrum fuer Translationswissenschaft* de pe lângă Universitatea din Viena, Viena-Payerbach, 26 ianuarie-7 februarie 2011

3. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică, cu tema *Starea limbii române la sfârșitul secolului al XIX-lea*, noiembrie 2009, Viena

4. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică, cu tema *Comment on a traduit le théâtre de I.L. Caragiale en français*, noiembrie 2009, Viena

5. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică cu tema *Subtitrarea*, noiembrie 2009, Viena

6. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică cu tema *Les auto-traductions de Panaït Istrati*, noiembrie 2009, Viena

7. *Litera și/sau sens*, organizarea și moderarea unei mese rotunde inițiate de *Institutul Cultural Viena* în parteneriat cu Asociația Kulturkontakt, în cadrul *Festivalului Literaturii Române la Viena* 7-14 noiembrie 2011, 11 noiembrie 2011, cu participarea traducătorilor și scriitorilor Ernest Wichner, Georg Aesch, Larisa Schippel, Heinrich Stiehler, Gabriela Adameșteanu, Adriana Bittel.

8. *Traducerea, acolo unde totul rămîne la fel, dar nimic nu mai seamănă*, conferință ținută în cadrul manifestării *Traducerea între vocație și profesie/Übersetzen zwischen Beruf und Berufung*, 17. 11. 2007, *Institutul Cultural Viena*, cu participarea *Institutului de romanistică Viena* și a *Institutului de traductologie Viena*

9. *Réticences de la traduction: Comment on a traduit en français les oeuvres roumaines de E. Cioran*, lucrare prezentată la Colocviul cu tema "La réticence dans des écritures poétiques et

romanesques contemporaines”, organizat de Universitatea din Haifa (Departamentul de limbă și literaturi franceze și ale Groupe de Recherches en Poésie et Poétique contemporaines, 19-20 martie 2007

10. *La traduction comme expérience de l'altérité: les débuts de la traduction en Roumanie (1800-1850)*, lucrare prezentată la Colocviul internațional “Les enjeux de la traduction littéraire”, Universitatea din Haifa, Israel, 13-15 ianuarie 2004

- În țară

11. “Rolului traducerilor în francofonia românească”, cu ocazia mesei rotunde cu tema *Les intellectuels de l'Est et l'autre Francophonie*, organizată de Universitatea Cergy-Pontoise la Institutul Cultural Francez din Iași cu ocazia publicării volumului *L'autre francophonie*, Joanna Nowikki, ed. Honoré Champion, 2012, 13 aprilie 2012, ora 10.

12. *Noi „Conversatii la Iasi”*, masă rotundă, **organizare** și moderare, întâlnire cu scriitorul francez Pierre Pachet, 13 decembrie 2011, ora 18.00, invitați: prof. dr. Alexandru Călinescu, prof. dr. Alexandru-Florin Platon, conf. univ. dr. Dan Stoica

13. *Traducerea istoriografiei*, intervenție publică cu ocazia lansării volumului *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare în secolul al XVIII-lea* de Stefan Lemny, traducere în limba română Magda Jeanrenaud luni, 29 noiembrie, 2010, ora 18.00, sala „Iulia Hașdeu”, Biblioteca Centrală Universitară, Iași, eveniment organizat împreună cu Centrul Cultural Francez din Iași, invitați: istoricul Stefan Lemny, acad. Alexandru Zub, Silviu Lupescu, directorul general al editurii Polirom.

14. *La traduction qui tue*, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional “La France et la francophonie: stéréotypes et réalités. Image de soi, regard de l'autre, XVIème édition”, Iași, 25-26 martie 2011.

15. *Une expérience de traduction*, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional “Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine, XVème édition”, Iași, 27-27 martie 2010.

16. *Eugène Ionesco face à la traduction*, lucrare prezentată cu ocazia Colocviului “Eugène Ionesco – Tribulations identitaires/ Eugen Ionescu – Tribulații identitare”, Iași, 15-16 octombrie 2009.

17. *Panaït Istrati et la traduction “mentale”*, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional Journées de la Francophonie, XIVème édition, 27-28 martie 2009, *La France et les Roumains depuis 150 ans – relations politiques et culturelles*, Iași, 27-28 martie 2009

18. *La traduction: garante ou frein de la diversité culturelle?*, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional *Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, “Les Journées de la Francophonie”, Iași, 27-29 martie 2008

19. *Auteur – traducteur – éditeur: un équilibre improbable*, conferință ținută la Centrul cultural francez, cu ocazia Mesei rotunde pe tema *Edition et traduction*, în cadrul manifestării *Lire en fête à Iasi*, 19 octombrie 2007

20. *Vertus et limites du bilinguisme*, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional *La Francophonie et la nouvelle identité européenne*, “Les journées de la francophonie”, Iași, 29-31 martie 2007

21. *La responsabilité du traducteur face à l'intentionnalité de l'auteur*, lucrare prezentată la Colocviul internațional "Les journées de la francophonie", *Masculin/féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique*, Xème édition, 24-27 martie 2004, Iași
22. *Traducător-autor: o relație distorsionată*, lucrare prezentată la colocviul "Mai are un viitor literatura?", organizat de Asociația de Literatură Generală și Comparată din România, București 27-28 iunie 2003 în colaborare cu New Europe College
23. *Fonctions de la traduction dans l'espace culturel roumain contemporain*, lucrare prezentată la colocviul internațional "Littératures et pouvoir symbolique au tournant du siècle", Scoala Națională de Științe Politice și de Administrație, București, 30-31 mai 2003
24. *Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...*, lucrare prezentată la colocviul internațional "Regards croisés sur le français d'aujourd'hui", Iași, 24-26 martie, 2003
25. *La traduction: un métier, une passion*, conferință ținută la Centrul cultural francez, prezentare de Al. Călinescu, 4 decembrie 2002
26. *Francophonie, bilinguisme et traduction*, lucrare prezentată la colocviul "La francophonie: espace ou frontières", Universitatea "Al. I. Cuza", Université d'Artois, Centre culturel français, secțiunea "Traduire la culture?", Iași, 20-23 martie 2002
27. *Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură*, lucrare prezentată la sesiunea jubiliară de comunicări științifice cu tema "Limbile moderne în contextul dezvoltării învățământului superior tehnic și contribuția lor la formarea viitorului specialist", Iași, 10-12 noiembrie 1988
28. *De la intertextualitate la istoria textuală*, lucrare prezentată la Sesiunea jubiliară de comunicări științifice cu tema "Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România", Iași, 1988
29. *O modalitate de punere în scenă a discursului: comunicarea de vulgarizare științifică*, lucrare prezentată la cea de-a IX-a Conferință tehnico-științifică a industriei textile, secția Studii asupra limbajelor funcționale în sprijinul perfecționării învățământului și cercetării din domeniul textil, Institutul Politehnic Iași, 24-26 octombrie 1984
30. *Traducerea: egalitate, echivalență sau metalimbaj?*, lucrare prezentată la cea de-a IX-a Conferință tehnico-științifică a industriei textile, secția Studii asupra limbajelor funcționale în sprijinul perfecționării învățământului și cercetării din domeniul textil, Iași, 24-26 octombrie 1984
31. *De la intertextualitate la istoria textuală*, lucrare prezentată la Simpozionul cu tema "Teoria și practica traducerilor", Timișoara, mai 1981.
32. *Lectura în ipostază ludică*, lucrare prezentată la Primul simpozion de filologie germanică, Cluj, mai 1981
33. *Practic și mitic în comunicarea literară*, lucrare prezentată la Simpozionul "Cunoaștere, creativitate, comunicare", Universitatea "Al.I. Cuza", Iași, 1980

34. *Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură*, lucrare prezentată la Sesiunea jubiliară de comunicări științifice “Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România”, Iași, 1988

35. *Model lingvistic și analiză poetică*, lucrare prezentată la cea de-a XIII-a Conferință Națională a cercurilor științifice studențești, Iași, 1976

g. 7. Diverse (traduceri – publicistică)

1. Andrei-Corbea Hoisie, *Réflexions sur le tournant celanien (en marge d'une traduction roumaine de la prose de Paul Celan)*, in « Continuum », Tel Aviv, Nr. 6, 2009, pp. 130-140

2. Alain Touraine, *Lumea femeilor*, fragmente, “Observator cultural”, nr. 398, 15 noiembrie 2007, ISSN: 1454-9883

3. Pierre Pachet, *Accidentul de Mihail Sebastian*, Observator cultural, nr. 130, 20.08-26.08.2002, p. 12, ISSN: 1454-9883

4. Pierre Pachet, *La a doua lectură*, Observator cultural, 17. 12.-31. 12. 2002, nr. 147-148, p. 14, ISSN: 1454-9883

5. *(Post)modernitate și transtextualitate, de la Schlegel la Musil*, “Contrafort”, revistă a tinerilor scriitori din Republica Moldova, anul VIII, nr. 9-11 (83-85), septembrie-noiembrie 2001, p. 28, ISSN: 1223-1576

6. *Ernst Jünger în dialog cu Antonio Gnoli și Franco Volpi: A treia conversație*, in “Secolul 20”, nr. 427-429, 10-12, 2000, București, pp. 226-246, ISBN: 43 804

7. *Andrei Corbea-Hoisie - Autour du “méridien”. Abrégé de la “civilisation de Czernowitz”, de Karl Emil Franzos à Paul Celan*, in Jacques Le Rider, Fridrun Rinner (ed.): *Les littératures de langue allemande en Europe Centrale. Des Lumières à nos jours*, Presses Universitaires de France, Paris, 1998, pp. 115-162

8. *Nike Wagner – Strigăte de angoasă în spațiul cultural austriac*, “Interval”, în numărul special “Transilvania și Mitteleuropa”, nr. 7-8 1992, pp. 44-47, ISSN: 1220-5974

9. *Victor Karady – Antisemitismul în Ungaria contemporană. Observații asupra unei problematice istorice*, “Alternative”, anul II, nr. 11-12 (35-36), iunie 1991, nr. 13-14 (37-38), iulie 1991, pp. 16-17

10. *Tzvetan Todorov – Descoperirea celuilalt: identitate. egalitate, diferență*, (cu prezentare) “Contrapunct”, an II, nr. 13 (65), 29.III. 1991

11. *Oare ce-o fi însemnând un lector, stimate cetățean?*, “Cronica”, anul XXVI (1260), 3 V. 1991 (interviu) , ISSN: 1220-4560

12. *Tzvetan Todorov – Dialogul cu celălalt*, (cu prezentare), “Cronica”, anul XXV, nr. 38 (1228), 21.IX.1990; partea a II-a în “Cronica”, anul XXV, nr. 39 (1229), 28.IX.1990, ISSN: 1220-4560

13. *Tzvetan Todorov – Depresiunea post-totalitară*, “Cronica”, anul XXV, nr. 31 (1221), 3.VIII.1990; partea a II-a în “Cronica”, anul XXV, nr.32 (1222), 10.VIII.1990, ISSN: 1220-4560
14. *Despre un film de Peter Brook*, “Cronica”, anul II (XXV), nr.16 (1266), 20.IV.1990, ISSN: 1220-4560
15. *Umberto Eco și pendulul lui Foucault*, (cu prezentare), “Cronica”, anul II (XXV), nr. 15 (1265), 13.IV.1990, ISSN: 1220-4560
16. *Viața în stil Dada*, “Cronica”, anul II (XXV), nr.13 (1263), 30.III. 1990, ISSN: 1220-4560
17. *Stefan Heym – “Nu reunificării”*, “Cronica”, anul XXV, nr. 35 (1225), 31.VIII.1990, ISSN: 1220-4560
18. *Un minister... pudic*, “Cronica”, anul II (XXV), nr. 12 (1262), 23.III.1990, ISSN: 1220-4560
19. *Și dacă Gorbaciov ar dispărea?*, “Cronica”, anul II (XXV), nr. 12 (1262), 23.III. 1990, ISSN: 1220-4560
20. *Întâlnire cu un exilat furios*, “Cronica”, anul II (XXV), nr. 14 (1264), 6.IV.1990, ISSN: 1220-4560
21. *Răul de Rusia*, (cu prezentare), “Cronica”, anul XXV, nr. 34 (1224), 24.VIII.1990, ISSN: 1220-4560
22. *Adam Michnik – După revoluție*, “Cronica”, anul XXV, nr. 33 (1223), 17.VIII.1990, ISSN: 1220-4560
23. *Milovan Djilas – Utopii vechi în veșminte noi*, (cu prezentare), “Cronica”, anul XXV, nr. 19 (1209), 11.V.1990; continuare în: “Cronica”, anul XXV, nr. 20 (1210), 18.V.1990; “Cronica”, anul XXV, nr. 21 (1211), 25.V.1990; “Cronica”, anul XXV, nr. 22 (1212), 1.VI.1990; “Cronica”, anul XXV, nr.23 (1213), 8.VI.1990, ISSN: 1220-4560
24. *Christophe Charle – “Expansiunea și criza producției literare”*, in M.D. Gheorghiu (ed.), *Cercetări contemporane de sociologia culturii*, Iași 1988, pp. 139-160
25. *J. C. Chamboredon – “Piața literaturii și strategii intelectuale în câmpul literar”*, in M.D. Gheorghiu (ed.), *Cercetări contemporane de sociologia culturii*, Iași 1988, pp. 133-139
26. *Cu Elie Wiesel despre muzică și despre Sighetul de odinioară*, “Revista cultului mozaic”, septembrie 1988
27. *Cu Frédéric Dard – autorul lui San-Antonio*, Almanah “Convorbiri literare”, Iași 1987, pag. 211, ISSN: 0010-8243
28. *Efigie Chandler: Chandler în scrisori*, Almanah “Convorbiri literare”, Iași 1986, pag. 79
29. *Un eseu de G. Genette – Critică și poetică*, “Alma Mater”, anul V, nr.5-6 (29-30), mai-iunie 1973, p. 15

30. *Raymond Queneau – Flautist și arhitect*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4 (28), 1973, p. 14
31. *Claude Sernet – Ultima scrisoare a lui Claude Sernet*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4 (28), 1973, p. 4
32. *Maurice Merleau-Ponty – Gesturile, privirea, mimica...*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4 (28), 1973, p. 14
33. *Alexandre Astruc – Aparatul de filmat nu minte*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4(28), aprilie 1973, p. 15
34. *Roland Barthes – Figura Gretei Garbo*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4(28), aprilie 1973, p. 14
35. *Roland Barthes – Romanii pe ecran*, “Alma Mater”, anul V, nr. 4(28), aprilie 1973, p. 14
36. *M. Blanchot – A traduce*, “Alma Mater”, anul IV, nr.6(23), noiembrie 1972, p. 15.

Data
25 februarie 2014

Prof. dr. Magda Jeanrenaud

Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare pe bază de contract/grant

Cu finanțare națională

Membru în echipa proiectului de cercetare *Impulsul iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea*, 2012 și în prezent finanțat prin grantul de cercetare Cod: PN II tip ERC, -ERC-2012-1-5ERC

Membru în echipa proiectului de cercetare *Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri*, 2012 și în prezent, finanțat prin grantul de cercetare Cod : PN-II-ID-PCE-2011-3-0722

Membru în echipa proiectului de cercetare din cadrul Facultății de Filologie a Universității “Al. I. Cuza” pentru elaborarea unui *Dicționar de retorică, poetică și semiotică*. Activitate concretizată în redactarea câtorva articole și fișarea a în jur de 2000 pagini din bibliografia de bază a lucrării 1986-1990

Cu finanțare internațională – granturi

Director al proiectului de cercetare *Dicționar de termeni de traductologie*, finanțat prin Contractul internațional de cercetare nr. 1109 din 5.XII.2007, în colaborare cu Institutul de Romanistică al Universității din Viena, înregistrat la Nr. 21894 din 05.12.2007. Vezi: <http://letters.uaic.ro/default.php?t=site&pgid=118>

Comisii doctorat

Raluca Vârlan, *La retraduction. Pour une (re)lecture du sous-texte*, Facultatea de Litere, Universitatea “Al.I. Cuza” Iași (conducător științific: prof. Dr. Alexandru Călinescu), 2011

Membru în comisii de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau de cercetare

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de conferențiar universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea “Al.I. Cuza” din Iași (candidat unic: lector dr. Silvia-Maria Chireac), 2014

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea “Al.I. Cuza” din Iași (candidați: conf. dr. Leonte Ivanov; conf. dr. Ludmila Bejenaru), 2013

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de asistent universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea “Al.I. Cuza” din Iași (candidat unic: Dana Monah), 2013

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar la de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea “Al.I. Cuza” din Iași (candidat unic: conf.dr. Felicia Dumas), 2013

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de lector universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea “Al.I. Cuza” din Iași (candidat unic: asist. dr. Cristina Petraș), 2009

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de asistent universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea “Al.I. Cuza” din Iași (candidat unic: preparator Adriana Spiridon), 2006

Coordonatoare a lucrării științifico-metodice pentru obținerea gradului didactic I *Le film en classe de FLE: comment s'y prendre?* (110 p. + anexe) elaborată de doamna profesoară Ana-Lorina Iacob, Colegiul Național Iași, aprilie 2011

Data
25 februarie 2014

Prof. dr. Magda Jeanrenaud